

שהות־אמן: שלוש תערוכות

30 במאי - 15 באוגוסט 2015

צוות המוזיאון

מנהלת ואוצרת ראשית: ד"ר איה לוריא
מנהלת אדמיניסטרטיבית: תמי זילברט
אוצרת ורשמת: טל בכלר
אחראית אירועים ועוזרת לאוצרת ראשית: עדי דהן
סיוע במחקר: נועה חביב וגלית מליס
עיצוב גרפי: סטודיו קובי פרנקו
ביצוע גרפי: מור חלימי
תכנון והתקנת מערכות מולטימדיה: פרוטק אינטגרציה בע"מ
סיוע בהפקה ובהקמת התערוכות: אורי בצון, נסים אמנה
מזכירת המוזיאון: רויטל איל
אב בית: יוסף אקלה
יחסי ציבור: הדס שפירא

קטלוג

עורכת: טל בכלר
עיצוב והפקה: סטודיו קובי פרנקו
ביצוע גרפי: מור חלימי
עריכת טקסט ותרגום לעברית ולאנגלית: עינת עדי
טקסט תוכנית JCVA: אפי בת אילן (עריכה אנגלית), איה ברזיר
(תרגום לעברית), ירון דוד (עריכה עברית)
דפוס: ע.ר. הדפסות בע"מ, תל-אביב

המידות נתונות בסנטימטרים, עומק × רוחב × גובה.

© 2015, מוזיאון הרצליה לאמנות עכשווית
קט 2015/2

תודות

תודה מקרב לב לדן וקארי ברונר, גיל וענת ברונר,
ד"ר ברברה קונכס, גרטרווד פטרס, קתרין קלאנג, קנדידה גרטלר,
איריס ריבקינד בן צור, מיכאל בן עמי, רפי גמזו, יוסי בלט
ושפרה שליט.
תודה מיוחדת לראש עיריית הרצליה, משה פדלון; מנכ"ל העירייה,
יהודה בן עזרא; ליאת תימור, חברת מועצה ויו"ר החברה העירונית
לאמנות ולתרבות הרצליה; ועדי חרד, סמנכ"ל החברה העירונית
לאמנות ולתרבות הרצליה.
תודה לאנשי המוזיאון: תמי זילברט; טל בכלר; עדי דהן; רויטל איל;
יוסף אקלה; המתמחות נועה חביב וגלית מליס; והצוות המקצועי
הרחב אשר ליווה את העשייה במסירות ובמקצועיות.

תוכנית שהות'אמן על שם ברונר היא שיתוף פעולה בין
קרן דן וקארי ברונר, דיסלדורף; גיל ברונר, דיסלדורף; קרן האמנויות
של נורדריין-וסטפאליה, דיסלדורף; מכון גתה, ישראל; סדנאות
האמנים, תל-אביב

התערוכה "מעבר זמני: שהות'אמן על שם ברונר" מלווה בקטלוג
בעריכת אורית בולגר, בהוצאת מוזיאון הרצליה לאמנות עכשווית
בשיתוף עם KIZ - קונסט אים טונל, דיסלדורף.

תערוכתו של גדעון רובין מלווה בספר מקיף על עבודתו,
Gideon Rubin, בהוצאת Art Books Publishing.

התערוכות בתמיכתם האדיבה של:



שהות־אמן: שלוש תערוכות

מוזיאון הרצליה לאמנות עכשווית מתמקד בתוכניות שהות־אמן (art residency) בארץ ומחוצה לה. ריבוי של תוכניות אלה הפך אותן לאלמנט מרכזי בעולם האמנות הגלובלי כיום, והן נעשו חלק משגרת חייו של האמן העכשווי. התערוכות מציעות להרהר על תוכניות אלה כסמן תרבותי בעידן הגלובליזציה ועל מנגנוניו של השדה האמנותי והמוזיאלי, כמו גם על השלכות התופעה על האמנות שנוצרת במסגרתה. דומה שאחד היתרונות הטמונים בהן הוא יצירת הזדמנויות למפגש משתהה עם "אחר", שעשוי להוליד חשיבה רפלקסיבית על העצמי מנקודות מבט תרבותיות שונות. התערוכות בנויות כמקבצי פרויקטים עצמאיים של כל אמן ואמן, כולם תולדת מסעותיהם האמנותיים במסגרת תוכניות שהות־אמן.

מעבר זמני: שהות־אמן על שם ברונר

זוהי תערוכה קבוצתית של שנים־עשר אמנים מישראל ומגרמניה, בוגרי תוכנית שהות־אמן על שם ברונר בשנים האחרונות. התוכנית היא פרי שיתוף פעולה בין קרן דן וקארי ברונר; גיל ברונר; קרן האמנויות של נורדריין־וסטפאליה, דיסלדורף; מכון גתה, ישראל; וסדנאות האמנים, תל־אביב. האמנים מציגים פרויקטים חדשים, שנוצרו במיוחד לתערוכה זו בהשפעת תוכנית השהות ומתוך זיקה למשמעותה. התערוכה נערכת בשיתוף פעולה עם חלל התצוגה קונסט אים טונל (KIT) בדיסלדורף, גרמניה, ותוצג שם בשנה הבאה.

כל אחד מן המקומות שבהם בחר רובין לשהות נושא משמעות ביוגרפית עבורו. על אף זאת, בשני המקרים הוא נמצא בעמדת התבוננות של משקיף מבחוץ. בסופו של דבר, נדמה שאין שוני עמוק בין העבודות שיצר בסין ובישראל. נראה שתמונת ההווה של המקום בוקעת בעבודתו של רובין מניתוח מנגנוני הנוסטלגיה, המתווכים על-ידי דימויי עיתונים ומגזינים.

The Gift: אמני תוכנית ה־JCVA

המרכז לאמנות חזותית, ירושלים (JCVA) מציע תוכנית שהות־אמן בינלאומית, שמארחת אמנים ואוצרים – בתחילת דרכם או ותיקים ומבוססים – ומאפשרת להם להקדיש פרק זמן רצוף ליצירה. התוכנית נוסדה ב־1986 על ידי פרנסיס ק. לויד באמצעות הקרן לירושלים, ומנהלה הראשון היה יונה פישר. JCVA מקדמת דיאלוג בין־תרבותי בין אורחיה, אקדמיות לאמנות והקהילה המקומית. את התערוכה אצרה נירית נלסון, מנהלת התוכנית מ־2001. היא כוללת עבודות של ארבעה מאמני תוכנית־השהות: דייל ברנינג סאווה, דניאל חוסט פיטרס, מרייטיצה פוטרץ' וסרווט קוצ'יג'יט.

מעבר זמני: שהות־אמן על שם ברונו

אוצרות: ד"ר איה לוריא, קתרינה קלאנג,
אורית בולגרו, טל בכלר

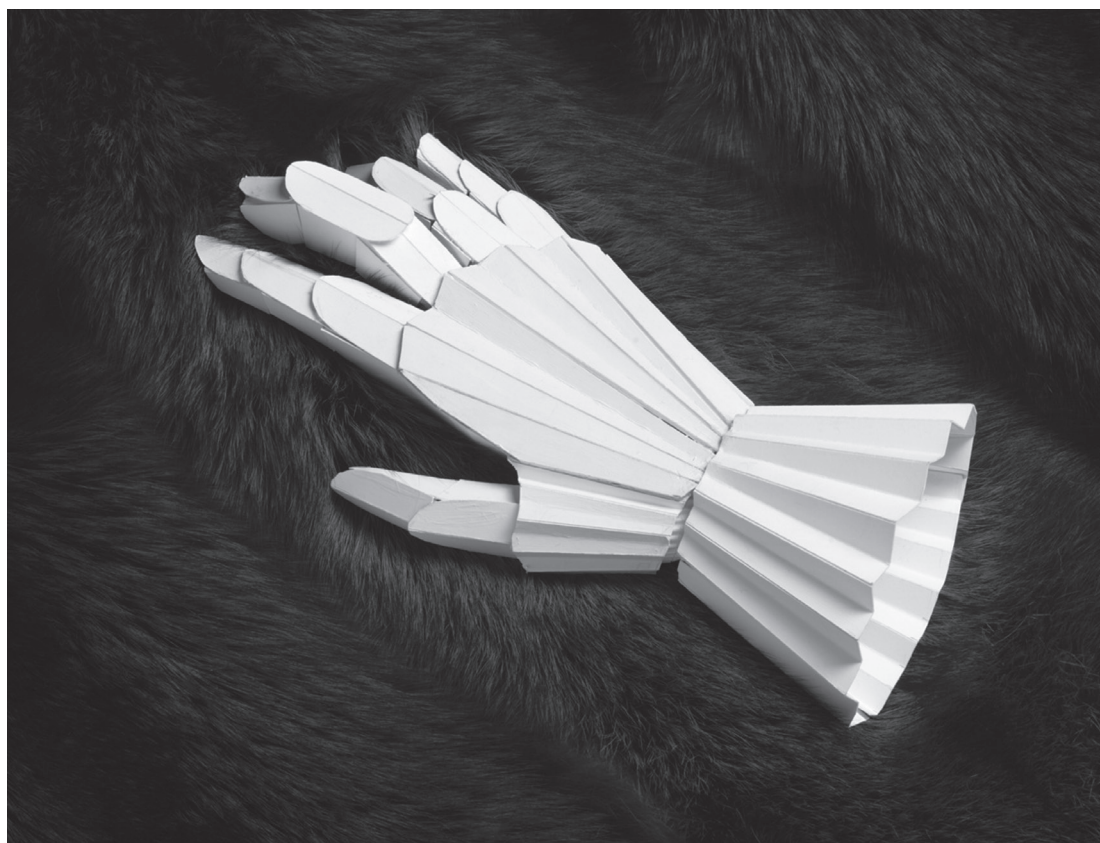
בעשור האחרון היו תוכניות שהות־אמן לתופעה רווחת יותר ויותר. תוכניות ייעודיות רבות לאמנים ולאוצרים זמינות בכל רחבי העולם. למשך תקופה קצובה, קצרה או ארוכה, הם עוזבים את הקרקע המוכרת להם ושוהים בארץ זרה. תוכניות השהות מציעות מצב כפול־פנים, שעשוי להיות פורה להפליא: התרחקות, התנתקות מן השגרה ונדודים – ובה בעת יצירת שגרת עבודה חדשה, לזמן מוגבל, במרחב זר, תוך התוודעות מקרוב לתרבות אחרת.

שנים־עשר האמנים המוצגים בתערוכה הנוכחית השתתפו כולם בתוכנית שהות־אמן על שם ברונו, לאחר שנבחרו על ידי ועדות מקצועיות. כל אחד מהם נסע מישראל לדיסלדורף או מגרמניה לתלאביב, והתגורר בעיר המארחת במשך מספר חודשים. האמנים מציגים פרויקטים חדשים, שנוצרו במיוחד לתערוכה זו בהשפעת תוכנית השהות. אולי לא מפתיע שרבות מהעבודות עוסקות בנושאים הקשורים לחוויית השהות הזמנית עצמה, כגון תיירות גלובלית, דיאלוג בין־תרבותי, או זרות. ההצבות והמופעים של אנג'לה פטה בוחנים – באמצעות עירוב סגנונות והתייחסויות להיסטוריה של האמנות – הן את עמדת האמן בעולם והן תחושת קיום אוניברסלית של נדידה על צירי המרחב והזמן. עבודתו של ניר הראל מתמקדת, בין השאר, בחוויית השוטטות ובמפגשים מקריים. לאונורה סאליהו וברק רביץ חוקרים את החומרים החדשים שפגשו בעת שהות־האמן שלהם. התצוגה של כריסטוף קנכט משלבת בין "חדרי הפלאות" מימים עברו לבין סלון מודרני, וכוללת עבודות מאוסף מוזיאון הרצליה לאמנות עכשווית לצד אובייקטים בהשפעת מקורות מהמזרח ומהמערב. אלכס ויסל מתעד בדרכים שונות את מסעו מאירופה לישראל בבית הנייד שיצר יחד עם יוכן ובר. רפרם חזק מייצר, באמצעות ריחות וטעמים, תחושת בית בסביבה

זרה. עלמה יצחקי מתבוננת בדימויי המקום ובמקביל מתמודדת עם האופן שבו נראים דימויי מולדתה מרחוק, בארץ אחרת ועל גבי מסך הטלוויזיה. עבודתו של ינס פחו מתייחסת למתח בין אמונה אינסופית ביכולתנו להתאים את סביבתנו לצרכינו לבין תחושת הדרה נוראית ממנה. עבור אמנים אחרים, שהות האמן שמשה כזרז להתמודדות עם ההיסטוריה של המקום. אורי גרשוני וגיל יפמן בוחנים את מקום מגוריהם הזמני לאור ההיסטוריה הטעונה. סבסטיאן מצייה מתייחס לבעייתיות המושג "העיר הלבנה" בהסתובבו ברחובות יפו כשגופו צבוע לבן.

התערוכה משקפת דיאלוג תרבותי פורה, בשנה בה אנו מציינים חמישים שנה ליחסים הדיפלומטיים בין ישראל וגרמניה. היא תוצג ב־2016 גם בחלל התצוגה קונסט אים טונל (KIT) בדיסלדורף, גרמניה.

אנג'לה פטה, יד רובוט
על פרווה (עטיפת אלבום
Wisser Westen), 2012,
קרטון, צבע לבן, 8x14x28,
אוסף פרטי, דיסלדורף
(צילום: מרקוס פגר,
דיסלדורף)
Angela Fette,
**Roboter's Hand on
Fur** (cover of Weisser
Westen album), 2012,
cardboard, white
paint, 8x14x28, private
collection, Düsseldorf
(photo: Markus Feger,
Düsseldorf)



גדעון רובין: הזיכרון מרחיק לכת עד לבוקר זה

אוצרת: ד"ר איה לוריא

סימני השהייה הזמנית במקום אחר וזר מהותיים לעבודתו של גדעון רובין, שהביוגרפיה שלו עמוסה במעברים בין מקומות ובחיבורים בין תרבויות: הוא נולד וגדל בישראל, למד בניו־יורק ובלונדון, וכיום חי באנגליה עם רעייתו סיליה, ילידת סין. תערוכת היחיד של רובין מציגה שתי סדרות רחבות היקף שצוירו בשנה החולפת בשתי תוכניות שהות־אמן: "ביאליק רזידנסי" של Outset בתל־אביב ו"רמת התרבות דה־וואנג" בשן־זן, סין. בשתי השהויות נקט רובין פרקטיקה אמנותית דומה, שעיקרה טיפול בעיתונים ובמגזינים ישנים על מנת לבחון מנגנוני ייצוג מקומיים ולהבליט את המניפולציות הנהוגות בכל אחת משתי המדינות לשם עיצובה של תפיסת המקום.

הצגת הסדרות זו לצד זו מבליטה את ההיבטים המשותפים להן. נראה שרובין בוחן את מקום שהוא כתייר משתהה, אולי כחרש תרבות המתחקה אחר קוד פנימי כללי כלשהו, ולא־דווקא אחר סיפור המשפחתי או האישי. במובן זה, על אף המרחק בין מקומות שהוא, נותר האמן במקומו הקבוע: בעמדת התבוננות של משקיף מבחוץ. תמונת ההווה של המקום בוקעת אצלו מניתוח מנגנוני הנוסטלגיה. המלה "נוסטלגיה", המורכבת מן המלים היוניות nostos (שיבה הביתה) ו־algos (כאב), מבטאת השתוקקות בלתי מושגת אל מצב טבעי, מוגן ובטוח, אל תמימות שאבדה. כתופעה חברתית ופסיכולוגית, הרגש הנוסטלגי מתאפיין במתח דיאלקטי בין עבר הנתפס כיפה ומושלם לבין ההווה הפגום והחסר. העבר כמוס בתוצריו – חפצים, עיתונים, גלויות, פריטי אופנה – והמפגש המחודש איתם (או עם תיעודם) מעורר כמיהה אל "ימי התום" המיוצגים בהם, גם אם בפועל לא לקחנו בהם חלק. בעיתונים התל־אביביים, למשל, בולט הניסיון לייצר תמונה של חיי זוהר ונשקפת תרבות פנאי מתפנקת, קלת־ראש ונטולת דאגות, שדרגת אמינותה

משתווה כמעט לתמונת האושר המפוברק הקורנת מהצילום המגויס
 המפאר את החיים בסין תחת שלטונו של מאו דזה-דונג.
 רובין נמשך לדימויים שהפכו זה מכבר לנוסחאות ייצוג מוכרות,
 לגלויות תיירים המטופלות במלאכותיות - כל מה שמעיד, יותר מכל, על
 מנגנוני הייצור והשיווק של תרבות הדימוי. המניפולציה וההסוואה שהיא
 יוצרת ממסכות את יכולותינו לקלוט ולבטא את המקום הממשי, תחושה
 שרק מתחדדת בתרבות הווירטואלית של עידן הגלובליזציה. בעבודתו
 של רובין, המתקתקות הסכרינית של הערגה למקום ולמה שהיה בו
 מאוזנת בחריפות המודעת של חשיפת מנגנוני ההבניה והפיתוי.



גדעון רובין,
 ללא כותרת, 2014,
 גואש על נייר, 26x19
 Gideon Rubin,
 Untitled, 2014,
 gouache on paper,
 26x19

The Gift:

אמני תוכנית ה-JCVA

אוצרת: נירית נלטון

אנתרופולוגים קלאסיים, בהם מרסל מוס,¹ חקרו את נושא המתנה כתופעה אסתטית, דתית, כלכלית ופוליטית מרכזית בחליפין בין קבוצות – תופעה שתכליתה לא רק להגדיל את העושר החומרי והרוחני ולתקף בריתות, אלא, בראש ובראשונה, לחזק את הסולידריות החברתית. בתערוכה הנוכחית מוצגים ארבעה אמנים שנטלו חלק בתוכנית שהות-האמן הבינלאומית של JCVA בירושלים.² כל אחד מהם מתייחס בדרכו למתנה כהיבט הטבוע בחוויית שהות-האמן. בהיפוך לכללי השוק הגלובלי, אמנים בתכניות שהות-אמן מקיימים לא אחת חליפין הדדיים עשירים, פתוחים ונדיבים.

דייל ברנינג סאווה, אמנית מיצג וסאונד, יצרה מיצג מיוחד לתוכנית השהות של ה-JCVA וביצעה אותו בפתיחה של "ערפול", הביאנלה הבינלאומית למיצג בתל-אביב. האמנית הרחיבה את העבודה לקראת התערוכה הנוכחית והוסיפה לה רישומים העוסקים ברעיון של שהות-אמן כמתנה נדיבה. למוזיקה שהלחינה בעבר היא צירפה כעת שיר שכותרתו "The Gift (Matan)".

Airless, עבודתו של דניאל חוסט פיטרס, ממחישה את העקרונות המונחים בבסיס שיטת העבודה שלו: שעתוק הסטודיו שלו תמיד, בכל מצב – בין שיש לו רעיון חדש ובין שלא – והוספת המילה Air (אוויר) כתחילית לכל כותרות עבודותיו. *Airless* הוא תכשיט כסף שעוצב בדמות הסטודיו של חוסט פיטרס בברצלונה. אחרי שהות-האמן שלו בתוכנית ה-JCVA, יצר האמן את העבודה *Airsoft*, העשויה חרסונה, שצורתה כצורת הסטודיו שלו הארוז כמתנה. העבודה מתייחסת לחוסר הקשר בין תורם ושוהה בתוכניות שהות מעין אלה.

מרייטיצה פוטרץ' מבצעת לעתים קרובות פרויקטים קהילתיים במקומות שהיא מתארחת בהם במסגרת תכניות שהות-אמן. הרישומים

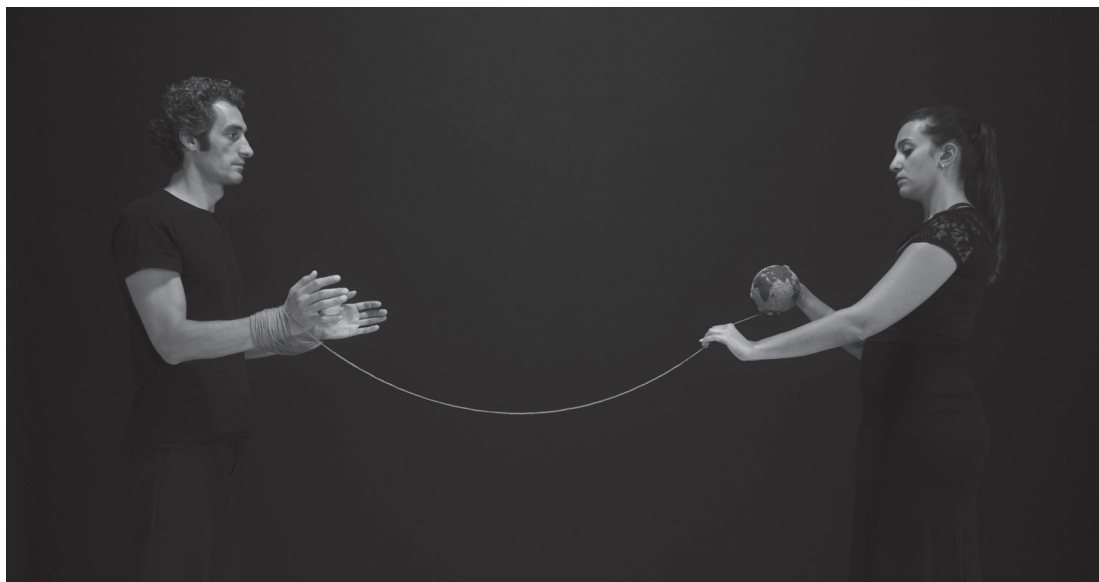
1 Marcel Mauss, *The Gift: Forms and Functions of Exchange in Archaic Societies* (1925), trans. Ian Cunnison (Glencoe, IL: Free Press, 1954).

2 תוכנית זו, שנחנכה ב-1986, היא חלוצת תכניות שהות-האמן הבינלאומיות בישראל. היא מארחת אמנים ואוצרים בינלאומיים מצטיינים ומבטיחים לשהות רצופה בת שלושה שבועות ומציעה להם הזדמנויות, התפורות לפי מידותיהם, לכוון אינטראקציות פוריות עם אמנים, אוצרים, מוזיאונים וקהלים מקומיים (www.jcva.org).

שיצרה במיוחד לתערוכה מבטאים את השקפתה על האמן כחוקר
 וכמתווך. להבנתה, תפקיד האמן כרוך בפנייה לקהילות חדשות בראש
 פתוח ובנכונות לחלוק ולהקשיב - דבר שעשוי להוליד שפע של רעיונות
 חדשים ולהציע אפשרויות חדשות לקהילה ולאורח גם יחד.
 סרווט קוצ'יג'יט מגיש בעבודתו 99 שנים סיפור בריאה לא-בינארי,
 רענן ואופטימי. בד בבד הוא מציע פרשנות לתכניות שהות-אמן כמגרש
 משחקים גלובלי, שבאמצעותו אנו יכולים לבנות מחדש, בפשטות
 ובפתיחות, את הדימויים הקיימים בתודעתנו על אודות כדור הארץ
 ותרבויותיו. יצירותיו של קוצ'יג'יט מתאפיינות בפרשנות פיוטית ובמתן
 הקשרים חדשים לחומרים מוכרים, בטווח הנע בין ההקשר הביתי לממד
 פוליטי מובהק.

סרווט קוצ'יג'יט, 99 שנים,
 2014, וידאו חד-ערוצי,
 7:40 דקות
 באדיבות האמן וגלריה גבעון,
 תל אביב

Servet Kocyigit,
 99 Years, 2014,
 single-channel HD
 video, 7 min 40 sec
 Courtesy of the artist and
 Givon Art Gallery, Tel Aviv



מעבר זמני: שהות אמן על שם ברונר

אורי גרשוני, **ללא כותרת**, מתוך הסדרה "הגבירה הלבנה", 2014, דיפטיכון, הדפס כסף והדפס כסף מכובס במכונת כביסה עם אבקת כביסה פרסיל, 20.3x25.4 כ"א
באדיבות האמן וגלריה שלוש לאמנות עכשוויות, תל-אביב

אורי גרשוני, **ללא כותרת**, מתוך הסדרה "מאה ועשרים", 2014, הדפסת הזרקת דיו, 20.3x25.4 כ"א
באדיבות האמן וגלריה שלוש לאמנות עכשוויות, תל-אביב

אורי גרשוני, **ללא כותרת**, מתוך הסדרה "מלבד חשיכה, כלום", 2014, הדפסת הזרקת דיו, 22.5x30 כ"א
באדיבות האמן וגלריה שלוש לאמנות עכשוויות, תל-אביב

ניר הראל, **כדורי החוק**, 2015, כדורי התעמלות עטופים בהדפס על בד, כיסא, עץ וצבע, מידות משתנות
באדיבות האמן

אלכס ויסל, יוכן ובר, **נווד**, 2014, מיצב, טכניקה מעורבת, מידות משתנות
באדיבות האמנים

רפרם חדד, **עשן זיתים**, 2015, טכניקה מעורבת, 27x17x12
באדיבות האמן

רפרם חדד, **קליפות תפוזים**, 2015, קליפות תפוזים
באדיבות האמן

רפרם חדד, **מנעל**, 2015, אירוע בהשתתפות הקהל; טכניקה מעורבת
באדיבות האמן

רפרם חדד, **שריד 2**, 2015, החתמת דיו ותפוזים, מהדורה של 6
באדיבות האמן

גיל יפמן, **דקומפוזיציה (וידיאו מס' 1)**, 2015, וידיאו HD, 5 דקות, בלופ פסקול: "טנגו המוות"
באדיבות האמן וגלריה רונלד פלדמן, ניו יורק

גיל יפמן, **רקמה אנושית**, 2015, אריג ג'קארד באדיבות האמן, גלריה רונלד פלדמן, ניו יורק, וחברת אטון, יבנה
תודה לרונית גוטמן, שסייעה בפיתוח ובביצוע הפרויקט

עלמה יצחקי, **אחים**, 2014, שמן על בד, 150x100
באדיבות האמנית

עלמה יצחקי, **חושבים על הממשלה**, 2012, שמן על בד, 110x140
באדיבות האמנית

עלמה יצחקי, **מגדלים דברים בבית**, 2014, שמן על בד, 150x100
באדיבות האמנית

עלמה יצחקי, **אסירי מלחמה בעזה**, 2014, שמן על בד, 150x100

עלמה יצחקי, **בכניסה**, 2013, שמן על בד, 125x100
אוסף גלית ואפי שנידמן

סבסטיאן מחייה, **מה שלא תעשה, שמור על השניים שלך II**, 2015, מיצג; מדיה מעורבת
באדיבות האמן

סבסטיאן מחייה, **מה שלא תעשה, שמור על השניים שלך**, 2014, וידיאו, 10:50 דקות
באדיבות האמן

לאונורה סאליהו, **מפוח**, 2015, עץ, שרף פוליאסטר, 60x30x300
באדיבות האמנית וגלריה תומס שולטה, ברלין

לאונורה סאליהו, **אונייה**, 2015, עץ, חבל, סולם תלוי, 60x80x300
באדיבות האמנית וגלריה תומס שולטה, ברלין

לאונורה סאליהו, **אוהל**, 2015, עץ, נייר זפת לאיטום גבות, שרף פוליאסטר, 200x180x180
באדיבות האמנית וגלריה תומס שולטה, ברלין

לאונורה סאליהו, **מדרגות**, 2015, עץ, 200x130x130
באדיבות האמנית וגלריה תומס שולטה, ברלין

לאונורה סאליהו, **גג**, 2015, שרף פוליאסטר, פלסטיק, מתכת, 30x120x80
באדיבות האמנית וגלריה תומס שולטה, ברלין

ינס פחו, **לקט**, 2008, וידיאו, 7:02 דקות, בלופ
באדיבות האמן

ינס פחו, **עץ אינסופי**, 2015, חומר ריצוף, מתכת באדיבות האמן
תודות: Vorwerk & Co.; Teppichwerke GmbH & Co. KG
מנגלי, טקניון גלובל ישראל בע"מ

אנג'לה פטה, **ברוכים הבאים לפסגות הפגאניות (חלום על נמרוד)**, 2015, אקריליק, גירים ועיפרון על קיר, 900x160
באדיבות האמנית

אנג'לה פטה, **טריפטיכון ורוד**, 2012, טריפטיכון, שמן על בד, 120x80, 90x80, 80x80
באדיבות האמנית

אנג'לה פטה, **שחמט לילי II**, 2015, שמן על בד, 270x80
באדיבות האמנית

אנג'לה פטה, **טריפטיכון חצים**, 2012/2014, טריפטיכון, שמן על בד, 90x90 כ"א
באדיבות האמנית

The Gift **אמני תוכנית המרכז** **לאמנות חזותית,** **ירושלים (JCVA)**

דייל ברנינג סאווה, מתן,
2015, מיצב: עולחון,
רישומים, אובייקטים,
עבודת סאונד

דניאל חוסט פיטרס, **ללא**
אוויר, 2004, כסף
באדיבות האמן

מרייטצה פוטרץ', **אמן**
אורח, 2015, דיו על נייר,
סדרה של 9, 21x29.7 כ"א
באדיבות האמנית וגלריה
נורדנהאקה, ברלין/שטוקהולם

סרווט קוצ'יג'יט, **99 שנים**,
2014, וידיאו חד־ערוצי,
7:40 דקות
באדיבות האמן וגלריה גבעון,
תל־אביב

ברק רביץ, **ללא כותרת**
(בעקבות עיצובו של
דן ריזינגר לפנלים
הדקורטיביים של חלונות
מטוסי בואינג 747 של אל

על, שנות ה־70), 2015,
הדפסת הזרקת דיו על נייר,
קלטר, עץ, גלגלים, מידות
משתנות

באדיבות האמן וגלריה דביר,
תל־אביב
תודה לדן ריזינגר ולדפנה אלטמן

גדעון רובין: **הזיכרון מרחיק לכת עד** **לבוקר זה**

גדעון רובין, **ללא כותרת**,
2013-2015, 32 עבודות,
גואש על נייר, מידות
משתנות
באדיבות Outset

גדעון רובין, **ללא כותרת**,
2013-2015, 30 עבודות,
גואש על נייר, מידות
משתנות
באדיבות רמת התרבות
דה־וואנג, סין

כריסטוף קנכט, **ללא**
כותרת, 2015, טכניקה
מעורבת, חפצים מצויים
ומטופלים, עבודות מאוסף
מוזיאון הרצליה לאמנות
עכשווית, מידות משתנות
באדיבות האמן; גלריה המרסייט;
ואוסף מוזיאון הרצליה לאמנות
עכשווית

כריסטוף קנכט, **חתול**
רמאללה, 2013, צבע מים
על נייר, סדרה של 7,
40x30 כ"א
אוסף מלון אופר, דיסלדורף

ברק רביץ, **משקולת נייר**,
2015, נייר לעיצוב דגמים,
אלומיניום, מידות משתנות
באדיבות האמן וגלריה דביר,
תל־אביב

ברק רביץ, **Maki Messer**
(מאקי סכין), 2015, חפריטי
סושי מחוררים, מזוניט, עץ
לבוד, תאורת LED, מידות
משתנות
באדיבות האמן וגלריה דביר,
תל־אביב

אנג'לה פטה, **שמלת מחול**
המוות, 2015, גליל נחושת,
קרטון שחור, 70x70x400
באדיבות האמנית

אנג'לה פטה, **קסדת ראש**
חייזר, 2015, קרטון, דבק,
40x37x43
באדיבות האמנית

אנג'לה פטה, **כף רגל**, 2013,
קרטון, דבק, 36x18x25
באדיבות האמנית

אנג'לה פטה, **עצם**, 2013,
קרטון, דבק, 50x12x8
באדיבות האמנית

מערב לבן (אנג'לה פטה
ופיליפ שולצה), **המראת**
מרב־הרגליים, 2013,
וידיאו, 4:29 דקות
באדיבות האמנים

מערב לבן (אנג'לה פטה
ופיליפ שולצה), **לוויתן**,
2012, וידיאו, 4:13 דקות
באדיבות האמנים

מערב לבן (אנג'לה פטה
ופיליפ שולצה), **אינשטיין**,
2014, וידיאו, 5:46 דקות
באדיבות האמנים

Jens Pecho, **Medley**, 2008, video, 7 min 2 sec, looped
Courtesy of the artist

Jens Pecho, **Endless Wood**, 2015, flooring material, metal
Courtesy of the artist
Thanks to Vorwerk & Co. Teppichwerke GmbH & Co. KG; Magenli, Teknion Global Israel Group Ltd.

Barak Ravitz, **Paperweight**, 2015, décor paper, aluminum
Courtesy of the artist and Dvir Gallery, Tel Aviv

Barak Ravitz, **Maki Messer (Maki the Knife)**, 2015, perforated sushi menus, masonite, plywood, LED lighting, dimensions variable
Courtesy of the artist and Dvir Gallery, Tel Aviv

Barak Ravitz, **Untitled (following Dan Reisinger's 1970s design for El Al's Boeing 747 decorative window panels)**, 2015, inkjet print on paper, binder, wood, wheels, dimensions variable
Courtesy of the artist and Dvir Gallery, Tel Aviv
Thanks to Dan Reisinger and Daphna Altman

Leunora Salihu, **Blasebalg (Bellows)**, 2015, wood, polyester resin, 300×30×60
Courtesy of the artist and Galerie Thomas Schulte, Berlin

Leunora Salihu, **Schiff (Ship)**, 2015, wood, rope, hanging ladder, 300×80×60
Courtesy of the artist and Galerie Thomas Schulte, Berlin

Leunora Salihu, **Zelt (Tent)**, 2015, wood, roofing paper, polyester resin, 180×180×200
Courtesy of the artist and Galerie Thomas Schulte, Berlin

Leunora Salihu, **Treppe (Stairs)**, 2015, wood, 130×130×200
Courtesy of the artist and Galerie Thomas Schulte, Berlin

Leunora Salihu, **Dach (Roof)**, 2015, polyester resin, plastic, metal, 80×120×30
Courtesy of the artist and Galerie Thomas Schulte, Berlin

Alex Wissel, Jochen Weber, **Vagabond**, 2014, mixed-media installation, dimensions variable
Courtesy of the artists

Gil Yefman, **Decomposition (Video #1)**, 2015, HD video, 5 min, looped
Soundtrack: "Death Tango"
Courtesy of the artist and Ronald Feldman Fine Art Gallery, New York

Gil Yefman, **Human Tapestry**, 2015, jacquard fabric
Courtesy of the artist, Ronald Feldman Fine Art Gallery, New York, and Etun Ltd., Yavne
Thanks to Ronit Gutman for her help in developing the project

Alma Yitzhaky, **Gaza Prisoners of War**, 2014, oil on canvas, 150×100
Courtesy of the artist

Alma Yitzhaky, **Brothers**, 2014, oil on canvas, 150×100
Courtesy of the artist

Alma Yitzhaky, **Thinking about the Government**, 2012, oil on canvas, 110×140
Courtesy of the artist

Alma Yitzhaky, **Growing Things at Home**, 2014, oil on canvas, 150×100
Courtesy of the artist

Alma Yitzhaky, **At the Entrance**, 2013, oil on canvas, 125×100
Galit and Efi Shnaidman Collection

Gideon Rubin: **Memory Goes As Far As This Morning**

Gideon Rubin, **Untitled**, 2013–2015, gouache on paper, 32 works, dimensions variable
Supported by Outset

Gideon Rubin, **Untitled**, 2013–2015, gouache on paper, 30 works, dimensions variable
Supported by Da Wang Culture Highland Residency, China

The Gift: JCVA Artists-in-Residence

Dale Berning Sawa, **The Gift**, 2015, installation: table, drawings, objects, sound piece

Daniel Chust Peters, **Airless**, 2004, silver
Courtesy of the artist

Servet Kocyigit, **99 Years**, 2014, single-channel channel HD video, 7 min 40 sec
Courtesy of the artist and Givon Art Gallery, Tel Aviv

Marjetica Potrč, **The Artist Resident**, 2015, ink on paper, series of 9, 29.7×21 each
Courtesy of the artist and Galerie Nordenhake, Berlin/Stockholm

Temporary Relocation: The Bronner Residency

Rafram Chaddad, **Olive Smoke**, 2015, mixed media, 27×17×12
Courtesy of the artist

Rafram Chaddad, **Orange Peel**, 2015, orange peels
Courtesy of the artist

Rafram Chaddad, **Mangal (Barbecue)**, 2015, participatory event; mixed media
Courtesy of the artist

Rafram Chaddad, **Relic II**, 2015, ink-and-orange stamping, edition of six
Courtesy of the artist

Angela Fette, **Welcome to Pagan Peaks (Dream of Nimrud)**, 2015, acrylic, crayons, and pencil on wall, 160×900
Courtesy of the artist

Angela Fette, **Pink Triptych**, 2012, triptych, oil on canvas, 80×90, 80×120, 80×80
Courtesy of the artist

Angela Fette, **Nachtschach (Night Chess) II**, 2015, oil on canvas, 80×270
Courtesy of the artist

Angela Fette, **The Arrows Triptych**, 2012/2014, triptych, oil on canvas, 90×90 each
Courtesy of the artist

Angela Fette, **Danse Macabre Dress**, 2015, copper tube, black cardboard, 400×70×70
Courtesy of the artist

Angela Fette, **Alien Skull Helmet**, 2015, cardboard, glue, 43×37×40
Courtesy of the artist

Angela Fette, **Foot**, 2013, cardboard, glue, 25×18×36
Courtesy of the artist

Angela Fette, **Bone**, 2013, cardboard, glue, 8×12×50
Courtesy of the artist

Weisser Westen (Angela Fette, Phillip Schulze), **Centipede Take Off**, 2013, video, 4 min 29 sec, looped
Courtesy of the artists

Weisser Westen (Angela Fette, Phillip Schulze), **Leviathan**, 2012, video, 4 min 13 sec, looped
Courtesy of the artists

Weisser Westen (Angela Fette, Phillip Schulze), **Einstein**, 2014, video, 5 min 46 sec, looped
Courtesy of the artists

Uri Gershuni, **Untitled**, from the series "The White Lady," 2014, diptych, silver print and silver print machine-washed with Persil laundry detergent, 25.4×20.3 each
Courtesy of the artist and Chelouche Gallery for Contemporary Art, Tel Aviv

Uri Gershuni, **Untitled**, from the series "A Hundred and Twenty," 2014, inkjet print, 25.4×20.3 each
Courtesy of the artist and Chelouche Gallery for Contemporary Art, Tel Aviv

Uri Gershuni, **Untitled**, from the series "Nothing but Darkness," 2014, inkjet print, 22.5×30 each
Courtesy of the artist and Chelouche Gallery for Contemporary Art, Tel Aviv

Nir Harel, **Balls of the Law**, 2015, exercise balls covered with sublimation print on fabric, chair, wood, and paint, dimensions variable
Courtesy of the artist

Christoph Knecht, **Untitled**, 2015, mixed media, found and treated objects, and works from the collection of Herzliya Museum of Contemporary Art, dimensions variable
Courtesy of the artist; Hammersite Art Auctioneers and Appraisers; and collection of Herzliya Museum of Contemporary Art

Christoph Knecht, **Ramallah Cat**, 2013, watercolor on paper, series of 7, 30×40 each
Collection of Hotel Ufer, Düsseldorf

Sebastián Mejía, **Whatever You Do, Take Care of Your Teeth II**, 2015, performance; mixed media
Courtesy of the artist

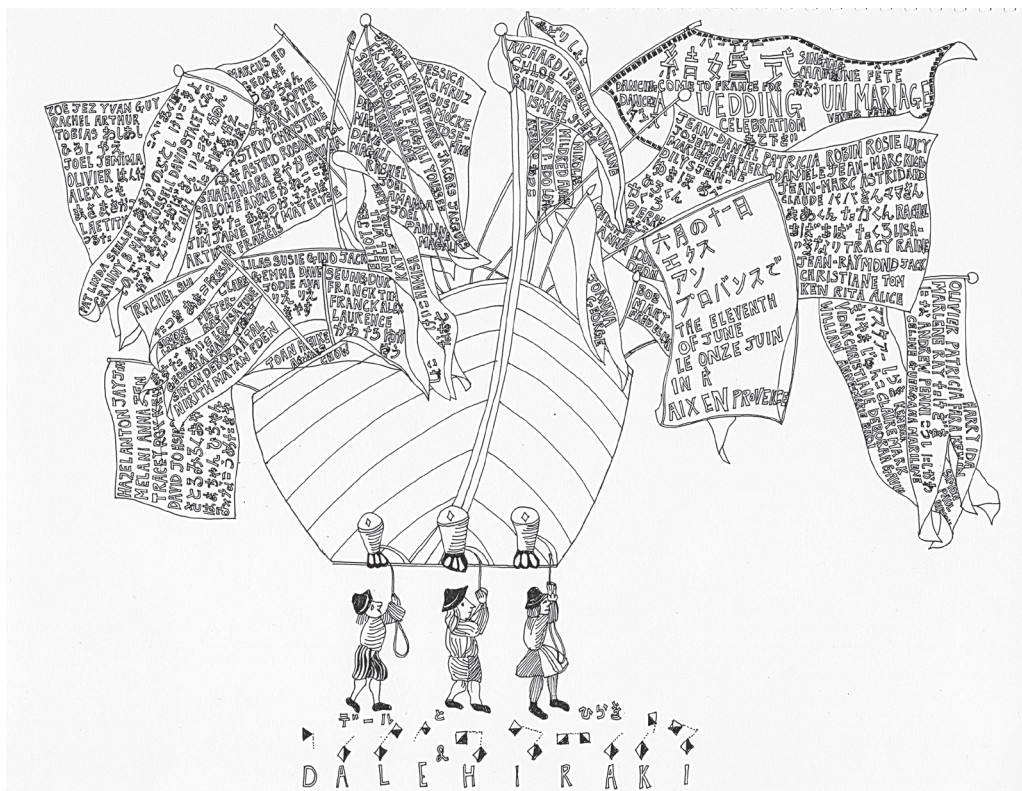
Sebastián Mejía, **Whatever You Do, Take Care of Your Teeth**, 2014, video, 10 min 50 sec
Courtesy of the artist

jewelry piece made in the shape of Chust Peters' studio in Barcelona. After his JCVA residency, he created *Airsoft*, a porcelain gift box of sorts, which shows the artist's studio wrapped as a gift. The work touches on the habitual lack of connection between donor and resident in such programs.

Servet Kocyigit's selection, *99 Years*, suggests a fresh and optimistically non-binary creation story. At the same time, it offers commentary on artist residencies as a global playground through which our images of the planet and its cultures can be made anew in a light-hearted, open-ended way.

Marjetica Potrč's on-site community projects often take place as residencies. The drawings she created especially for this exhibition express her view of the artist as an explorer and mediator. As she sees it, the artist's role involves approaching new communities with a willingness to share and listen, which may give birth to a wealth of new ideas and possibilities.

Dale Berning Sawa,
Parade, from the
 "Kekkon" series, 2011,
 pen on paper, 35.4x27
 Courtesy of the artist
 דלייל ברנינג סאווא, *מצעד*,
 מתוך הסדרה "קקון", 2011,
 עט על נייר, 35.4x27
 באדיבות האמנית



The Gift:

JCVA Artists-in-Residence

Curated by Nirith Nelson

1 Marcel Mauss, The Gift: Forms and Functions of Exchange in Archaic Societies (1925), trans. Ian Cunnison (Glencoe, IL: Free Press, 1954).

2 Inaugurated in 1986, the JCVA is the first international artist-in-residence program in Israel. It hosts distinguished as well as promising international artists and curators for an uninterrupted three-week period of personally tailored opportunities and productive interactions with local artists, curators, art academies, museums and audiences (www.jcva.org).

Classical anthropologists, such as Marcel Mauss,¹ have studied the notion of the gift as an aesthetic, religious, economic and political phenomenon that is central to exchange between groups and serves to increase not only material and spiritual wealth and alliances, but most importantly, social solidarity. Each of the four Jerusalem Center for the Visual Arts (JCVA)² artists-in-residence featured in this exhibition independently focused on the gift element inherent to their residency experience. Perhaps this is no accident. In a globalized market where industry traverses great distances to find the cheapest labor, artists-in-residence often generate a richly reciprocal, expansive and generous exchanges.

Dale Berning Sawa, a performance and sound artist, created a special sound work for her JCVA residency and performed it at the opening of an international performance biennale in Tel Aviv. She expanded this piece for the current exhibition and added drawings and music to a poem titled "The Gift (Matan)," addressing the notion of residency as a generous offering.

Daniel Chust Peters' *Airless* embodies the four principles of his work methodology, all of which state that under all circumstances – whether he has a new idea or not – he recreates his studio, and that the titles of his works are all prefixed by the word *Air*. *Airless* is a silver

natural, protected, and secure state of lost innocence. As a social and psychological phenomenon, nostalgia is informed by a dialectic tension between a past perceived as beautiful and perfect and a present perceived as faulty and imperfect. The past is embodied in its products, such as objects, newspapers, postcards, or fashion accessories. Consequently, a renewed encounter with them (or their documentation) provokes a longing for the "age of innocence" they represent, even if we had never in fact experienced it ourselves. The periodicals published in Tel Aviv, for instance, clearly attempt to draw a picture of a glamorous lifestyle, while reflecting a self-indulgent, superficial, careless culture of leisure, whose low degree of credibility calls to mind the fabricated happiness conveyed by propaganda photographs of life in China under the rule of Mao Zedong.

Rubin is drawn to images that have long become hollow representational formulas, like artificial tourist postcards. Such images bespeak, above all, the production and dissemination mechanisms of the culture of imagery. These carefully fabricated and manipulated images prevent us from ever perceiving an actual, real place – and increasingly so in the age of globalization and virtual culture. The saccharine sweetness of longing for what once was is countered in Rubin's work by an acute awareness of the mechanisms of construction and seduction that underlie it.



Gideon Rubin,
detail from **Untitled**,
2014, gouache on paper,
26×19
גדעון רובין, פרט מתוך
ללא כותרת,
2014, גואש על נייר, 26×19

Gideon Rubin: Memory Goes As Far As This Morning

Curated by Dr. Aya Lurie

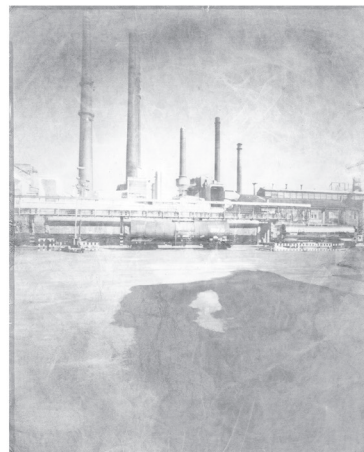
Signs of transitions and temporary residences in foreign places are an essential element in Gideon Rubin's work. His biography is filled with transitions between different places and cultures. Born and raised in Israel, he studied in New York and London and currently lives in England with his Chinese-born wife, Silia. Rubin's solo exhibition features two extensive series of works produced in 2014 during two artist residencies: Outset's Bialik Residency in Tel Aviv and the Da Wang Culture Highland Residency in China. In both, he engaged in a similar practice, centered on the use of old newspapers and magazines to examine local mechanisms of representation and the visual manipulations employed in each country to construct a conception of place. Presented together, the many connections between the two series come to the fore.

Rubin seems to explore his place of residence like a lingering tourist, or perhaps as a cultural explorer trying to trace some overarching inner code rather than his own personal story. In this respect, despite the geographical distance he traverses between residencies, the artist remains in his usual position: that of an outside observer.

His contemporary depiction of the place stems from an analysis of the mechanisms of nostalgia. The word "nostalgia," composed of the Greek *nostos* (return home) and *algos* (pain), expresses unattainable longing for a

or foreignness. The installations and performances of Angela Fette employ a pastiche of styles and art-historical references to engage with the artist's position in the world as well as with a universal sense of wandering across space and time. Nir Harel's works focus, among other things, on the experience of the wanderer and random encounters. Both Leunora Salihu and Barak Ravitz explore the novel materials they encountered during their residencies. Christoph Knecht's display combines the wonder cabinets of old and a modern living room, conjoining works from the museum's collection and objects influenced by both Oriental and European sources. Alex Wissel documents in varied ways his voyage from Europe to Israel in a mobile home he devised with Jochen Weber. Rafram Chaddad reconstructs, through smells and tastes, a sense of home in a foreign environment. Alma Yitzhaky engages with local images while tackling the way her home country appears from afar, in another country, on the television screen. Jens Pecho's work tackles the tension between absolute belief in our ability to change the environment to fit our needs and a sense of utmost exclusion from it. To others, the art residency served as a catalyst to a confrontation with the history of a place. Both Uri Gershuni and Gil Yefman explore their temporary place of residence in light of its loaded history. Sebastián Mejía refers to the problematic notion of the White City of Tel Aviv by roaming the streets of Jaffa with his body painted white.

Uri Gershuni,
Untitled, from the
 series "The White Lady,"
 2014, diptych, silver
 print (left) and silver
 print machine-washed
 with Persil laundry
 detergent (right),
 25.4x20.3 each
 Courtesy of the artist and
 Chelouche Gallery for
 Contemporary Art, Tel Aviv
 אורי גרשוני,
ללא כותרת, מתוך הסדרה
 "הגבירה הלבנה",
 2014, דיפטיכן, הדפס כסף
 (משמאל) והדפס כסף
 מכוס במכונת כביסה
 עם אבקת כביסה פרסיל
 (מימין), 20.3x25.4 כ"א
 באדיבות האמן וגלריה שלוש
 לאמנות עכשווית, תל אביב



Temporary Relocation: The Bronner Residency

Curated by Dr. Aya Lurie, Katharina Klang,
Orit Bulgaru, Tal Bechler

In the past decade, art residency programs have become increasingly popular. A myriad of special programs for artists and curators are available all around the world. Residency programs offer a dual experience – which may be highly productive – of wandering and detachment from one's familiar routines coupled with temporary reestablishment of new work routines in unfamiliar settings while becoming intimately acquainted with another place and culture.

The twelve artists featured in the current exhibition have all taken part in the Bronner Residency program. Selected by professional committees, each traveled from Israel to Düsseldorf or from Germany to Tel Aviv, where they lived and worked for several months. All present new projects affected by their residency, created especially for the exhibition.

This year we mark the fiftieth anniversary of the diplomatic relations between Israel and Germany. The exhibition reflects our belief in an open cultural dialogue and collaboration. In 2016 it will be on view, with slightly different emphases, at the KIT – Kunst im Tunnel in Düsseldorf.

Perhaps it is no surprise that many of the works on view pursue issues related to the experience of temporary relocation, such as global tourism, intercultural dialogue,

Israel; and the Artists' Studios, Tel Aviv. The works featured are all new projects affected by the art-residency experience, created especially for the exhibition.

Gideon Rubin: Memory Goes As Far As This Morning

To a certain degree, Gideon Rubin has a sense of belonging and of having roots in the two places where he stayed as artist-in-residence. However, in both cases, the artist remains in his usual position: that of the outside observer. He thereby avoids the trap of becoming enchanted with the image of the present that he is experiencing. His works arise out of his analysis of the mechanisms of nostalgia as mediated by newspaper and magazine images.

The Gift: JCVA Artists-in-Residence

The Jerusalem Center for the Visual Arts (JCVA) is an international artists-in-residence program that hosts distinguished and promising artists and curators for an uninterrupted period of creative work. Established in 1987 by Francis K. Lloyd through the Jerusalem Foundation, the program's first director was Yona Fischer. The residency promotes intercultural dialogue between its guests, art academies, and the local community. The current exhibition, curated by the program's director since 2001, Nirith Nelson, features four projects by past JCVA artists-in-residence: Dale Berning Sawa, Daniel Chust Peters, Servet Kocyigit, and Marjetica Potrč.

Artist Residency: Three Exhibitions

The Herzliya Museum of Contemporary Art's galleries are currently dedicated to an exploration of the notion of art residency. The prevalence of art residency programs in the last decade has made them a central phenomenon on the contemporary global art scene and an integral part of the contemporary artist's life. This calls for reflection on them as cultural markers of the age of globalization and on their underlying mechanisms and characteristics. One may enquire in what ways these programs contribute to global tendencies. One of their favorable aspects may be that they offer artists an opportunity for a protracted encounter with an "other" which, in turn, may generate self-reflexive contemplation from different cultural perspectives.

The exhibitions are composed of independent projects by the artists, which are all related to the artistic journeys they have taken as artists-in-residence.

Temporary Relocation: The Bronner Residency

This is a group exhibition of twelve artists from Israel and Germany, graduates of the Bronner Residency program in recent years. The exhibition is presented thanks to a collaboration between the Dan and Cary Bronner Foundation; the Kunststiftung NRW – Arts Foundation of North Rhine-Westphalia, Germany; The Goethe Institute,

Museum Staff

Director and Chief Curator: Dr. Aya Lurie
Administrative Director: Tammy Zilbert
Curator and Registrar: Tal Bechler
Event Coordinator and Assistant to Chief Curator: Adi Dahan
Research Assistants: Noa Haviv, Galit Malis
Graphic Design: Kobi Franco Design
Graphic Execution: Mor Halimi
Multimedia Systems Design and Installation:
Protech Integration Ltd.
Museum Office Manager: Revital Eyal
Custodians: Yossef Akale, Uri Batson, Nissim Amana
Public Relations: Hadas Shapira

The Bronner Residency is a collaboration of The Dan and Cary Bronner Foundation, Düsseldorf; Gil Bronner, Düsseldorf; Kunststiftung – Arts Foundation of North Rhine-Westphalia, Düsseldorf; The Goethe Institute, Israel; The Artists' Studios, Tel Aviv

The exhibitions "Temporary Relocation: The Bronner Residency" is accompanied by a catalogue, edited by Orit Bulgaru, published by Herzliya Museum of Contemporary Art and KIT – Kunst im Tunnel, Düsseldorf.

Gideon Rubin's exhibition is accompanied by a comprehensive book about his work, *Gideon Rubin*, published by Art Books Publishing.

Catalogue

Editor: Tal Bechler
Design and Production: Kobi Franco Design
Graphic Execution: Mor Halimi
Hebrew and English Copyediting and Translation: Einat Adi
JCVA Program Text: Eppie Bat Ilan (English copyediting), Aya Breuer (Hebrew translation), Yaron David (Hebrew copyediting)
Printing: A.R. Printing Ltd., Tel Aviv

Dimensions are given in centimeters, height precedes width precedes depth.

© 2015, Herzliya Museum of Contemporary Art
Cat. 2015/2

Acknowledgments

Heartfelt thanks go to Dan and Cary Bronner, Gil and Anat Bronner, Dr. Barbara Könches, Gertrud Peters, Katharina Klang, Candida Gertler, Iris Rywkind Ben Zour, Rafi Gamzu, Yosef Balt, Michael Ben Ami, and Shifra Shalit.
We are grateful to Mr. Moshe Fadlon, Mayor of the City of Herzliya; Yehuda Ben Ezra, Director General of Herzliya Municipality; Liat Timor, City Council Member and Chairperson of the Herzliya Arts and Culture Corporation; and Adi Hadad, the Arts and Culture Corporation's Deputy Director.
Thanks to the Museum staff: Tammy Zilbert; Tal Bechler; Adi Dahan; Revital Eyal; Yossef Akale; Noa Haviv; Galit Malis; and all the professional crew that has worked with such expertise and dedication.

The exhibitions were made possible through the generous support of:



מוזיאון הרצליה לאמנות עכשווית
Herzliya Museum of Contemporary Art

4 Habanim St., Herzliya 4637904, Israel Tel. 972-9-9551011
herzliyamuseum.co.il

Artist Residency: Three Exhibitions

May 30 – August 15, 2015